

英汉对照

留学  
美国指南

GUIDE FOR STUDY IN THE U.S.

USA

# 留学美国指南

(英汉对照)



1111

# CONTENTS

## 目录

CHAPTER 1	A DESCRIPTION OF THE EDUCATION SYSTEM IN THE UNITED STATES by Ivan Putman Jr.	1
第一章	美国的教育制度.....小伊凡·普特曼	
CHAPTER 2	ADMISSION TO POSTSECONDARY EDUCATION by Joel Slocum	35
第二章	大专学院入学手续.....乔尔·斯洛克福	
CHAPTER 3	LIVING IN THE UNITED STATES by Kenneth Rogers	49
第三章	在美国的衣食住行.....肯尼斯·罗杰斯	
CHAPTER 4	STUDYING IN THE UNITED STATES by Kenneth Rogers	83
第四章	在美国读书.....肯尼斯·罗杰斯	
APPENDIX:	I. BIBLIOGRAPHY OF U. S. HIGHER EDUCATION REFERENCE COLLECTION IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	111
附录	一、美国高等教育参考资料目录	
	II. CHECKLIST FOR PREPARING TO STUDY IN THE UNITED STATES	113
	二、准备赴美求学步骤表	
	III. APPLICATION FORMS FOR STUDY IN THE UNITED STATES	117
	三、留学美国申请表格	
	118 U.S. NONIMMIGRANT VISA INFORMATION 119 TO APPLY FOR A STUDENT VISA (F-1) 120 NONIMMIGRANT VISA APPLICATION (OF-156) 122 SCHOLAR-RESEARCHER-STUDENT DATA SHEET 125 STUDENT DATA SHEET 126 FAMILY COMPOSITION SHEET 126 AFFIDAVIT OF SUPPORT (INSTRUCTIONS AND FORM I-134) 128 FORM I-20A CERTIFICATE OF ELIGIBILITY (FOR NONIMMI- GRANT "F-1" STUDENT STATUS) 130 INFORM- ATION FOR PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA EXCHANGE VISITORS 131 FORM IAP-68 CERTIFICATE OF ELIGIBILITY FOR EXCHANGE VISITOR (J-1) STATUS	

## 第一章

# 美国的教育制度

小伊凡·普特曼

美国的教育制度非常庞大复杂，非但外国人就是许多美国人也很难了解，不知道它的规模之大，种类之多。其他国家的学生特别难以决定到美国读书，对他们是否合乎实际而且有益。美国教育是否能适应他们在本国就业的需要？他们应该来读一个学期抑一年，再或是来读几年以取得大学学位？许许多多学校当中，那些适合他们的需要？美国学校录取外国学生的标准和过程是怎样的？这些问题和其他许多问题是会提出的，往往难以确切回答。

本章旨在提供根据，使辅导外国学生的辅导员能帮助他们决定究竟来不来美国读书，如果决定来，则帮助他们作出选择，以确保他们能得到美满有益的一次教育经验。

## 概 观

附图是用图解方式说明美国教育的结构，有以下各点须特别注意。

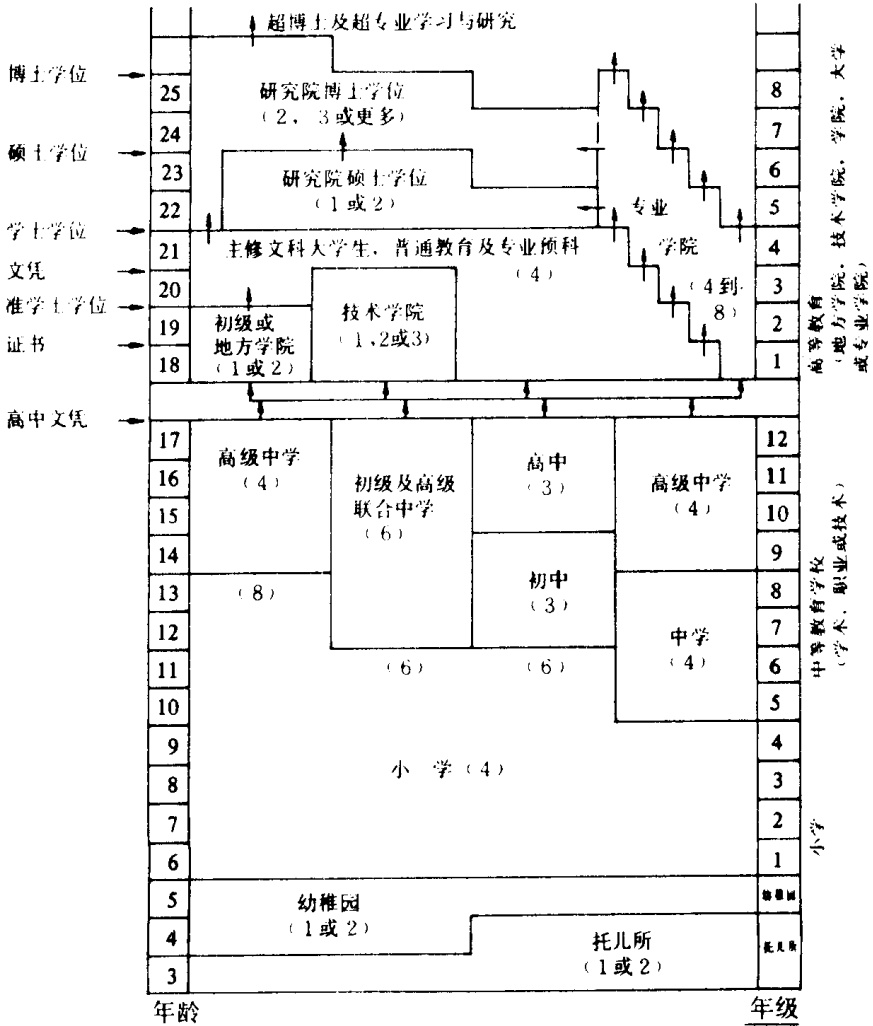
一、图应从下朝上看，就是从较低的教育水平进展到较高的教育水平上。

二、左边一栏的数字说明，在某一教育水平，年轻人的标准数岁。

三、右边一栏的数字说明中小学阶段及高等教育阶段的标

# 第一章 美国的教育制度

## 美国教育结构



\* 根据《一九七四年度教育统计文摘》, 第四页, 及《在美国进修高等教育》, 第六十一页。

准攻读年数。

四、括弧中的数字说明完成某一级别的学业通常所需的年数。天资卓越的学生有时少于通常的期限便完成某一级别的学业，有的则可能因病或其他原因，所需时间可能比通常的期限为长。

五、十二年的小学及中学学业有四大组织型式，另有一些不太常见的变更。其中有些是涉及小学与高中之间另有独立的中间级别。

六、箭头指示从某一级别或某一类学校转入另一级别或另一类学校的起点和方向。注意从幼稚园以上顺利完成十二年学业，取得中学文凭，是进入各级高等学校通常必备的入学条件。

七、在初级或地方学院修满两年学业所得的文科或理科准学士学位，只是个转学学位，证明已经完成修读学士学位前两年的一切需要。应用艺术、应用科学或职业科目学位等的一年证书课程和两年准学士学位课程，以及所有职业或技术领域方面的工艺学院三年文凭，通常是供学生毕业后立即找工作做的。这就是说，修读这些课程的学生大都不准备立即转入四年制的大学深造。转入四年制大学深造也可以，但是他们所修读过的职业或技术方面的课程，大概不会取得十足的学分。

八、攻读文科或普通教育可修得文学士或理学士学位。前两年是范围广泛的一般性教育，后两年主要是攻读一门或两门所谓主修科。

九、少数专业学科，例如工程学，只要中学毕业资格就可以接受训练，但是大多数专业学科先需要一年到四年的一般性教育和预科学习，然后才能进修专业学位。

## 统计概况

入学人数及有关资料 表一列出一九七九年九月时各级教育的学生及教师人数，以及预料一九八〇年秋季时的人数。

预料全国小学学生将减少四十四万六千人，是因为美国人口中五岁至十三岁的儿童人数下降，在各级教育计划工作中，这是一桩十分重要的事实。在一九八〇年，就美国全国人口百分之二十七点七的学生和教师的人数而论，教育是美国人的主要工作。

这些入学人数数字中，攻读于美国各大学的外国学生估计有二十五万二千五百八十一人，他们来自差不多全世界每个国家和每种政体。另有数目不详的外国学生在其他各种学校的各级攻读。

从一九七九年各种年纪的学生在美国所有就学人口的百分率可以看出教育多么重要：七至十三岁的，超过百分之九十九；十六至十七岁的，百分之八十九点一；十八至十九岁的，百分之四十五点四。另一个迹象是年轻人的升学人数：一九七〇年开始读五年级的每一千名学童中，七百四十六人一九七八年中学毕业，四百三十九人入了大学。

学校数目 在一九七八至七九年，美国的公立高等院校从一千四百七十三所（一九七七至七八年）增至一千四百七十四所，私立学院和大学则从一千六百六十二所减至一千六百六十所。

毕业生人数 在一九七八至七九年，美国的高中毕业生有三百一十四万人。在一九七七至七八年，学院和大学颁给了九十二万一千二百〇四个学士学位，六万六千五百八十一一个第一专业学位（有医科、牙科及法科），三十一万一千六百二十个硕士学位和三万二千一百三十一一个博士学位。

教育经费总额 一九七九至八〇年所有公立小学、中学、大学的预算总达一千三百五十三亿美元左右，各级私立学校的经费约为三百〇九亿。总共在教育方面花了一千六百六十二亿之巨，其中大约有一千〇七十一亿花在小学及中学教育方面，

表 1: 美国学校学生及教师人数, 1979年秋及1980年秋

学校级别及种类	学生人数		教师人数	
	1979 年秋	1980 年秋	1979 年秋	1980 年秋
幼稚园至八年级:				
公立学校.....	27,820,000	27,389,000	1,180,000	1,170,000
非公立学校.....	3,600,000	3,585,000	180,000	180,000
总计.....	31,420,000	30,974,000	1,360,000	1,350,000
中学: 九年度至十二年度:				
公立学校.....	13,740,000	13,307,000	1,020,000	1,010,000
非公立学校.....	1,500,000	1,490,000	90,000	90,000
总计.....	15,240,000	14,797,000	1,110,000	1,100,000
高等教育:				
公立院校.....	9,037,000	9,124,000	600,000	注
非公立院校.....	2,533,000	2,487,000	220,000	注
本科生.....	8,821,000	10,885,000	—	—
研究生.....	1,070,000	1,491,000	—	—
各级别总计.....	58,230,000	57,382,000	3,290,000	3,298,000

注: 一九八〇年的公立与非公立高等教育院校教师人数是848,000。这个数字没有再分类。



五百九十一亿在高等教育方面。这一千六百六十二亿中，百分之三十六点九是州政府出的，百分之二十七点二是地方政府出的，百分之十点三是联邦政府出的，其余百分之二十五点六来自私人方面。估计一九八〇——八一年的教育经费总额达一千八百一十三亿，也就是增加百分之九。联邦政府将拿出一百八十六亿，比上一年增加百分之八点七。

### 教育的主要目的

关于美国教育的目的，论著很多，而且仍是人们积极关切并讨论的一件事。在殖民地时代初期，教育的主要目的就是扫除文盲，使人能够阅读并且明瞭圣经和法律。独立共和之后，扫除文盲仍是一个主要目标，但另具有使人民能在新国家履行公民义务的用意。按照新制度，每个公民必须根据自己的意见和良心投票，并且参加地方、州和国家等阶层的讨论和决策行动。美国的人口增加，领土也扩大了，经济扩展了尤其是工业革命使人的生活和公民义务更为复杂，教育也越来越重要，其目的则越来越繁复。如果要用一句话概括美国教育的目标，那或许可以这样说：使每个人便于为自己及社会的利益而把他的能力发展到最大程度。

大概有一半中学生，个人选择中学为正规教育的终点，因此中学有义务帮助他们选择职业并准备就业，同时为他们进入成年加紧作好准备，做个尽责公民、继续学习或追求其他教育目标。另一半中学生将选择继续攻读，受高等教育，为求在这方面成功，也需要作适当的准备。因此中学大概是美国教育中最复杂的一环。

## 强制教育

为使所有公民都有生活、工作及履行公民义务所需要的最低限度的教育，美国全国五十州除一州之外，都已通过强制教育法，这些法律规定所有的人须至少在学校里读若干年的书（通常大约是从七岁至十六岁），如果因健康欠佳或其他原因不能上学，亦应参加程度相等的教育课程。各州都指望学生如在学业方面能够继续深造，即应至少读完中学。

## 课 程

各级教育中最为重要的当然是教学内容。州教育当局对小学及中学课程，制定一般性的方针，有时也相当明确，不过这些课程各地的差异很大。大多数技术及专业课程须由专业鉴定机构批准。教师虽然遵从规定的方针，但教学内容最后仍是由他们个别在授课中决定的。关于各级教育的课程，讲到各种学校时会续加详述。

## 学生服务

在各级教育中，学校均对学生提供种种服务。这些服务本是在寄宿中学、学院和大学里创设，在某种程度上代替了父母来照顾年轻人。中学里对学生的经常服务包括对学业、选择职业、毕业后的计划、选择大学及入学手续以及私人问题等提供意见。

在学院和大学里，这种提供意见及辅导工作继续下去，从指点学生入学及办理入学手续开始。差不多所有学校接着都有一个认识环境阶段，帮助新生弄清楚学校的环境和办事手续，知道会遭遇什么，也知道在课室、图书馆、宿舍里应有的态度，

和同学、教职员及地方上人士的关系。学业辅导工作当然是基本的，可是同样特别重要的服务，则是帮助学生解决他们的私人问题，使他们能专心攻读。一个学生能在改进阅读能力，学习方法，选择职业，理财问题，解决人际关系及严重感情问题，参加课外活动等方面得到专家协助。同时还有健康服务，也当然有食宿服务。

外国学生有外国学生顾问代为统筹这些服务，并提供由于文化与教育制度各异以及语言不同而需要的种种帮助。外国学生顾问熟悉移民条例，知道怎样找人帮助补习英语和某一种学科，有什么人家可以居住，安排度假，并把学生介绍给明瞭外国学生可能遭遇其他许多问题的人。

人人为促进公益而担任志愿工作的传统是美国社会一个重要的因素。例如，一个学生对某一学科很有心得，可能志愿帮助一个在那方面成绩差的同学，或是一个外国学生和一个美国学生交换学习彼此的语言。

## 隔离教育

应该注意，所有各级公立学校和私立学校（可能除极稀有的一所由教规极严格而正统的宗教团体所办的学校以外）均录取任何宗教信仰、任何种族或国籍的合格学生。

### 男女分校

男女分校过去在美国很普遍，但决非一律如此。各级学校纷纷兴办以后，私立学校趋于男女分校，公立学校则趋于男女同校，不过两方面都有例外，不能概论。近二十五年来有了重

大的变化，许多男子学校或女子学校决定改为男女同校。动机至少一部分在于经济——有些男女校合并是为了节省开支，同时希望兼收男女生能使学生数目增加，学校收支得以平衡。

### 种族隔离

种族隔离主要指的是黑人与白人学生的分开，不过美国印第安人，以及偶尔其他种族，都另有学校。学校种族隔离并不限于南方诸州，多年来许多地方都有这种情形。法律虽然常常明文规定学校及其他设施“分开但是平等”，但为黑人设立的学校通常比较差。一九五四年五月十七日，美国最高法院作历史性裁决分设黑人与白人学校不合宪法。所有五十州现在都法定学校及公共设施概须为种族并合性质，不过因为传统，居住方式及黑人及白人双方的成见，学校彻底并合化进行缓慢。联邦政府已经拨款力求改善南方和其他经济情况欠佳的地区。全国很多学院和大学已提供大笔奖学金，协助鼓励处境不利的少数种族学生就读。

### 宗教与教育

一般人现在似乎都同意，各级公立学校可以在求知和比较性的基础上合法教授关于宗教的课程，但不得在反对其他任何宗教或教派的情况下支持某一宗教或某一教派的信仰。这是符合美国的政教分离传统。教区学校或某一教会或教会人士所办的高等学校，可以教授校方所喜欢的宗教见解，只要它的教育课程符合所在的那一州的规定。

当前的主要争议在于以公款资助教会所办的各级学校。这

些教会学校由于通货膨胀及经济衰退而经济吃紧，人们认为这些学校对教育曾有可贵贡献，公立学校又没有吸收教会学校学生的力量，所以为公共利益计，应该维持它们开办下去。对公私立中小学校学生购置校车、非宗教书籍，及午餐用的联邦政府及州政府款项已经批准，但对宗教团体所办中小学及学院、大学提供额外支持的种种计划则已宣布为不合宪法。天主教及其他教会因为这个原因和其他原因，曾在很多事例中，使所办学校与教会正式断绝关系而改为独立的，不分教派的私立学校。

## 教育的管理与控制

### 联邦政府及州政府对教育的职权

虽然联邦政府的每一个部门实际上都与某些教育问题有关，同时联邦政府的影响力在教育方面也是一个重要的因素，但各级教育的管制仍然是各州的责任。不管是公立学校还是私立学校，其政策主要是由遴选的公民团体所制定，同时教育行政也是操纵在各州、各地及私人机构的人员手中。

美国早于一八六七年已设立了一个教育处，自一九五三年起它成为联邦政府卫生教育福利部负责教育的部门。一九七九年又成为教育部，负责制订政策，管理及统筹一百五十余项联邦教育援助计划，如学生贷款计划、农业季节工人教育计划及恢复就业计划等。

美国教育部今日的主要职务之一是把国会拨给的巨额教育经费分配予各州。这笔钱必须按照国会规定的用途使用，但各

州仍有责任加以分配，用于境内教育工作。近年来，联邦政府各机构曾以一部分经费直接资助学校、学院及大学，以进行研究、建筑设施、开设对国家利益重要的课程并添置图书。各校须向处理这种款项的联邦政府各机构申请。

另一种由联邦政府支持的教育活动，就是提供款项作为对清贫学生的奖学金赠款。（按：这些款项是从美国居民所纳税款中拨出的，因此受惠者须为合法的永久美国居民。）

联邦、州及地方政府差不多把所有公立及私立学校都列为不牟利机构，毋需缴纳产业税和所得税，而且赠款时，赠者及受赠者也都未必为赠款而付所得税。被列为私有或牟利性质的少数学校则须纳税。

#### 公立学校与私立学校

美国每一州都有公立学校、学院和大学。也有通常为两年制的地方学院，是由市、郡或其他地方政府单位所兴办并维持的。每州也有私立学校，任何个人或团体，任何教会或其他宗教团体，任何企业或机构，都可以为任何合法的教育目的而兴办任何程度的学校，只要这些学校遵守州的规章。这些规章包括办校宗旨、课程、合格教师、完备设施、经费充裕、管理完善等重要方面。

#### 教育行政的型式

州级教育行政首长通常是州督学或州教育厅长，此人或由选民投票选出或由州长任命，他一般来说是对州教育委员会负

责，委员会的成员是从公民中选出或任命的，通常不是专业教育家，但负责制定全州的教育政策，实施和执行政策的则是州督学及其专业僚属

差不多每所小学和中学都由一位受过专业训练的校长管理，地方的公立学校系统的首脑通常是学校监督，他对由校区内居民提名及选出的教育委员会负责。

学院和大学的最高行政首脑通常称为“President”（校长），但少数亦称“Chancellor”（校长）。更有些学校两者都有，至于何者为学校最高负责人，各校并不一致。

一些私立的中小学以及差不多所有的学院和大学，不管是个别的还是整个系统，都是由规模大小不一的校董会来管理，校董通常都是并非专业教育家的平民。这些团体有“理事会”、“评议会”、“监事会”等不同名称。在公立大学里，校董可由选民投票选出或由州长任命。在私立大学里，校董由主办机构遴选，多数独立大学的校董会则是终身制。公立和私立大学的校董通常都是有名望和有影响力，并对校方有特别帮助的人物。

校董会的责任包括决定学校政策，批准新课程，颁授文凭及学位，批准增建新校舍和添置新设备的计划，任命高级校务人员，决定财务政策及预算，包括学生的学杂费和教职员的薪金等。在公立大学里，校董会的要务常是与拨给经费并对学校预算有最后决定权力的政府部门保持良好关系。

教师和学生的影响力

近十年来中等及高等学校的教职员和学生对决定学校政策

及校务所发挥的作用比以前大了许多。这种变化有两个主要原因：一、许多学校的教员已组织起来，成立类似教师工会的协会；二、由于一九六四年开始的学潮，许多学校的教员和学生已经争取到派遣代表参加重要校务委员会的权利，在制定及实施政策与计划方面也要征询他们的意见。有些学校的学生及教师代表且参加校董会。

学生参与校务的一个重要因素是一九七〇年通过的投票权修正案，它把青年有权在国家选举中投票的最低年龄从二十一岁减至十八岁。许多州也把法定成年年龄从二十一岁减至十八岁。

#### 家长和其他公民的影响力

小学和中学学生的家长能对地方上的公立及私立学校施加很大的影响力。家长／教师会往往十分活跃，能够影响政策。家长当然可以到学校去和校务人员或教师商议，也可以列席校董会，校董会通常承认家长或其他公民发表意见的权利。纳税维持公立学校经费的公民对学校和政策也可有很大的影响力，在学校预算须由校区内选民在选举中批准的地方尤其如此。家长和其他公民对学校及大学也有很大的影响力，在教员和学生促使校方处理某项申诉或问题失败时，他们却往往能使学校采取行动。公立学校及私立学校都已成立校友会和家长组织，特别着眼于为奖学金与建筑新校舍募款以及协助招收新生。

#### 教育实验

美国各级教育不但有多种不同的风格，而且对校务人员、



教师、学生及选民就教育方案和程序所提的新主张也有进行实验的普遍风气。有时实验是个别教师创始的，他们经常在授课的大范围之内进行小改革，也许可以说在任何一级教育里，授课内容及方法很少每一学期或学年是完全相同的。

许多这些改变的用意是在适应不同学生的需要，不过有些是经过慎重筹划作为实验性质的改变，如果证明成功，便可能把实验的结果作为永久性改革的基础。有很多教育刊物是规模较大的教育机构和专业协会出版的，讨论教育实践的各个阶层和各个方面。这些刊物经常刊载实验的正式报告，其他教育工作者和学校可以由此知道实验的情形，并且进行相同的实验或为求适应本身的特殊情况而把它改变。

美国教育的各个阶段都经常由联邦及州教育机关、校董会和立法机关，专业协会和教育家及非教育界人士，以及地方人士及个别的教师或教授等加以检查、辩论、评价、试验和改变。教育在美国，真正是每个人要过问的事，这一点以及教育管理与控制的分散，造成了它的风格极不相同的特点。

### 教育设施

美国大多数学院和大学的校园都有很多作为课室、办公处、学生宿舍及其他用途的建筑物。历史悠久的学校仍以使用可能已重修过若干次的早期校舍为荣。差不多所有的学校自从第二次世界大战以来，都建有相当新的校舍以容纳更多的学生，许多在过去十年内，不论校舍的面积、学生人数或图书，